

佳句赏析

1. We didn't always live on Mango Street. Before that we lived on Loomis on the third floor, and before that we lived on Keeler. Before Keeler it was Paulina, and before that I can't remember. But what I remember most is moving a lot. (page 1, lines 1-5)

我们先前不住芒果街。先前我们住鲁米斯的三楼。在先前我们住吉勒。吉勒往前是波琳娜，再前面，我就不记得了。我记得最清楚的是，搬了好多次。

文章开头以三个 before 引出了埃斯佩朗莎一家此前漂泊的生活。因为搬家次数太多，这些地方没有一处能让她视为自己的家。

2. The house on Mango Street is ours, and we don't have to pay rent to anybody, or share the yard with the people downstairs, or be careful not to make too much noise, and there isn't a landlord banging on the ceiling with a broom. (page 1, lines 9-13)

芒果街上的小屋是我们的，我们不用交房租给任何人，或者和楼下的人合用一个院子，或者小心翼翼别弄出太多的声响，这里也没有拿扫帚猛敲天花板的房东。

此句中作者通过列举引出埃斯佩朗莎一家曾经历过的窘迫的租户生活，表现出“我”对终于拥有一个自己的家而感到宽慰 (relief)。在本书所展现的一个墨西哥少女斑斓的生活画卷中，交织着多样复杂的主题，而其中贯穿全书的最重要的一个主题就是家 (home)。家是“我”的梦想，也是本书的核心象征。“我”憧憬的不只是一个实实在在的房子，从广义上来说更是一种归属感 (a sense of belonging)。

3. Everybody in our family has different hair. My Papa's hair is like a broom, all up in the air. And me, my hair is lazy. It never obeys barrettes or bands. Carlos' hair is thick and straight. He doesn't need to comb it. Nenny's hair is slippery – slides out of your hand. And Kiki, who is the youngest, has hair like fur. (page 5, lines 1-6)

我们家里每个人的头发都不一样。爸爸的头发像扫把，根根直立往上插。而我，我的头发挺懒惰。它从来不听发夹和发带的话。卡洛斯的头发又直又厚。他不用梳头。蕾妮的头发滑滑的——会从你手里溜走。还有奇奇，他最小，茸茸的头发像毛皮。

(1) 段首以主题句清晰地引出了对家人头发的描述。埃斯佩朗莎通过对头发的描述来呈现家庭成员的外貌差别。

(2) 句中 slide 作动词，意为“滑行；悄悄移动”，如：

The boys slid down the grassy slope.

男孩子们从草坡上滑了下来。

He slid out before his roommates saw him.

他趁着室友没看到他溜了出去。

4. Someday I will have a best friend all my own. One I can tell my secrets to. One who will understand my jokes without my having to explain them. Until then I am a red balloon, a balloon tied to an anchor. (pages 6-7)

有一天，我会拥有一个我自己的、最要好的朋友。一个我可以向她吐露秘密的朋友。一个不用我解释就能听懂我的笑话的朋友。在那之前，我将一直是一个红色气球，一个被泊住的气球。

(1) 一只泊住的红色气球是一个意象，象征着埃斯佩朗莎的孤独 (loneliness)，采用了暗喻的修辞手法。这也是作者希斯内罗丝诗意写作风格的一个典型代表。

(2) 句中 anchor 作名词，意为“锚”，如：

The huge cruise ship lay at anchor three miles off the coast.

那艘巨型游轮在离海岸三英里处出停泊。

anchor 作动词，意为“抛锚；使扎根”，如：

They finally anchored off the coast of Japan.

最终他们在日本沿海抛锚。

His latest novel is anchored in everyday experience.

他最新的小说取材于日常生活经验。

5. In English my name means hope. In Spanish it means too many letters. It means sadness, it means waiting. It is like the number nine.

在英语里，我名字的意思是希望。在西班牙语里，它意味着太多的字母。它意味着哀伤意味着等待。它就像数字9。

(1) letter 既可以表示“字母”，又可以表示“信件”。信件意味着等待。

(2) 根据作者所说，9 在 10 之前，意味着一种变化。她用这个数字来传达一种等待的意味，因为“我”是一个即将成年的孩子，在等待改变，等待成熟和绽放。

6. Then as if she forgot I just moved in, she says the neighborhood is getting bad... In the meantime they'll just have to move a little farther north from Mango Street, a little farther away every time people like us keep moving in. (page 11, lines 7-14)

她似乎忘了我才搬进来，说，这个社区的人越来越杂了……同时，他们要从芒果街向北搬迁，离开这里一点路，在每次像我们这样的人家不断搬进来的时候。

(1) 上世纪六十年代的芝加哥，因为文化、经济和种族等方面的差异，相对贫困的拉美裔移民大量涌入某个社区，原来居住在这里的白人就会搬走，到以白人为主的社区去。

(2) as if/though, “似乎，好像”，在本句中引导方式状语从句，它也可用在 look、seem、sound 等系动词后引导表语从句。as if/though 所引导的从句中的语气及时态如下：

as if/though: 陈述语气（真实或既有可能发生的情况）

as if/though: 虚拟语气（不真实或不可能发生的情况）

It seems as if you are really enthusiastic about Chinese culture.

你似乎对中国传统文化很感兴趣。

She works hard as if she never knew fatigue.

她努力工作好像不知道疲倦。

7. Our laughter for example. Not the shy ice cream bells' giggle of Rachel and Lucy's family, but all of a sudden and surprised like a pile of dishes breaking. (page 16, lines 5-8)

比如我们的笑声。不是拉切尔和露西一家人那样羞涩的傻笑，像冰淇淋铃声一样，而是突然的、吃惊的笑，像一叠盘子打碎了的感觉。

“冰淇淋铃声”指冰淇淋车发出的声音。在美国，冰淇淋车几乎是一种文化的象征。销售员摇着铃铛在大街小巷招揽生意。

本段埃斯佩朗莎认为虽然她和蕾妮长得并不太像，但是作为姐妹，他们有很多隐性的相似之处，比如笑声。作者用了两个比喻，形象地表现出拉切尔和露西两家人笑声的差别。

家庭（family）是本书反复传达的一个重要主题，作者从小处切入，巧妙而生动，比如《头发》《笑声》等。

8. You can never have too much sky. You can fall asleep and wake up drunk on sky, and sky can keep you safe when you are sad. Here there is too much sadness and not enough sky. Butterflies too are few and so are flowers and most things that are beautiful. Still, we take what we can get and make the best of it. (page 35, lines 1-6)

你永远不能拥有太多的天空。你可以在天空下睡去，醒来又沉醉。在你忧伤的时候，天空会给你安慰。可是忧伤太多，天空不够。蝴蝶也不够，花儿也不够。大多数美的东西都不够。于是，我们取我们所能取，好好地享用。

埃斯佩朗莎把敏感的触角伸到生活的各个角落，天空和云在书中多次出现，这些美好的事物总能让她暂时抽离芒果街的窘迫生活。

9. He wasn't her boyfriend or anything like that. Just another *brazier* who didn't speak English. Just another wetback. You know the kind. The ones who always look ashamed. (page 79, lines 10-13)

他不是她的男朋友或类似男朋友的人。只是又一个不会讲英语的墨西哥苦力。又一个偷渡客。你知道那些人。看上去总是自惭形秽。

brazier, 指上世纪来到美国，承担了那些白人不愿意做的重活的墨西哥人；*wetback*, 墨西哥裔移民，尤指非法入境的一类。曾经偷渡的墨西哥人经常游泳过河进入美国，上岸时后背是湿的，这个单词由此而来。这是玛琳想象中的陈述。这段富含贬损意义的话点出了偷渡客的悲惨境遇：没有身份，没有社会关系，没有地位。他的死没有人会在意。

10. The little wooden door that has wedged shut the dark for so long opens with a sigh and lets out abreath of mold and dampness, like books that have been left out in the rain. (page 85, lines 10-13)

已经开裂的小木门把黑暗关在里面那么久，现在它打开了，呀的一声叹息，吐出一口潮湿的霉气，就像放在外面淋过雨的书。

(1) 句中 *wedge* 作动词，意为“楔入，挤入，塞入”，如：

The door was wedged open.

门被楔子插住开着。

She wedged her holdall between two bags.

她在两个袋子之间夹了一个大旅行袋。

(2) 本句采用了拟人手法，门被人格化了，叹息、吐气，增添了感情色彩。

11. When I am too sad and too skinny to keep keeping, when I am a tiny thing against so many bricks, then it I look at trees. When there is nothing left to look at this street. Four who grew despite concrete. Four who reach and do not forget to reach. Four whose only reason is to be and be. (page 92, lines 3-8)

当我太悲伤太瘦弱无法坚持再坚持的时候，当我如此渺小却要对抗这么多砖块的时候，就会看着树。当树上没有别的东西可看的时候。不畏水泥仍在生长的四棵。伸展伸展从不忘记伸展的四棵。唯一的理由是存在存在的四棵。

埃斯佩朗莎将树人格化了，她把树想象成自己，她也在艰难生活中不停地伸展。为了什么？

也许是为了“存在存在”。通过反复的手法“*keep keeping*”“*reach... do not forget to reach*”“*be and be*”，给读者对树（即主人公本人）的坚韧留下深刻的印象。

12. People who live on hills sleep so close to the stars they forget those of us who live too much

on earth. They don't look down at all except to be content to live on hills. They have nothing to do with last week's garbage or fear of rats. Night comes. Nothing wakes them but the wind. (page 105-106)

那些住在山上、睡得靠星星如此近的人，他们忘记了我们这些住在地面上的人。他们根本不朝下看，除非为了体会住在山上的心满意足。上星期的垃圾，对老鼠的恐惧，这些与他们无关。夜晚来临，没什么惊扰他们的梦，除了风。

住在山上的人和住在地面上的人象征着两个阶层的人，一个生活安逸(ease and comfort)，一个日子艰难(hardship)。

13. My mother says when I get older my dusty hair will settle and my blouse will learn to stay clean, but I have decided not to grow up tame like the others who lay their necks on the threshold waiting for the ball and chain. (page 107, lines 9-13)

妈妈说等我长大点的时候，我涩涩的头发会变得清亮，我穿的上衣会一直干净整洁。我决定不要长大成像别人那么温顺的样子，把脖子搁在门槛上等待甜蜜的枷锁。

(1) ball and chain, 习语“羁绊”。此处表示亲密又令人有束缚感的关系。埃斯佩朗莎无疑是芒果街上最特别的那个孩子，书中多次提到埃斯佩朗莎对性别(gender)的思考，以及她对墨西哥裔社区女性的不幸遭遇感到悲哀和愤怒。比如《男孩和女孩》《萨莉说的》等。

(2) 句中 tame 作形容词，意为“驯服的；温顺的”，如：

She is so tame that she agrees with everybody.

她很随和，总是顺从人的意见。

在本句中 tame 是形容词作状语，说明谓语动作的方式，它在句子中有时像非限制性分句一样，表示意义上的增补。

Grandpa said nothing but sat silent smoking.

爷爷什么话也没说，只是静静坐在那里抽着烟。

14. Not a flat. Not an apartment in back. Not a man's house. Not a daddy's. A house all my own... Only a house quiet as snow, a space for myself to go, clean as paper before the poem. (page 131)

不是小公寓。也不是阴面的大公寓。也不是哪一个男人的房子。也不是爸爸的。是完完全全我自己的。只是一所寂静如雪的房子，一个自己归去的空间，洁净如同诗笔未落的纸。

临近结尾处，作者描述了“我”梦想中的房子，呼应了弗吉尼亚·伍尔夫的名篇《一间自己的房间》(“A House of My Own”)。家不再只是一所具象的房子，更是“我”的精神追求。

15. I make a story for my life, for each step my brown shoe takes. I say, "And so she trudged up the wooden stairs, her sad brown shoes taking her to the house she never liked." (page 132, lines 4-7)

我编了一个故事，为我的生活，为我棕色鞋子走过的每一步。我说：“她步履沉重地登上木楼梯，她悲哀的棕色鞋子带着她走进了她从来不喜欢的房子。”

- (1) “我编了一个故事，为我的生活”有双重含义，既指埃斯佩朗莎作为讲故事的人，她的生活因自己编的故事而可以承受，又指她作为小说中的人物，她的生活对于我们读者本身就是一个故事。此处，有关棕色鞋子的故事是故事中的故事，强调了作为讲故事人

和故事中人物的双重身份。

(2) 句中 *trudge* 作动词，意为“步履沉重地走”，如：

The old man *trudged* the last one mile to the town.

老人步履艰难地走完了最后一英里到了城里。

16. I put it down on paper and then the ghost does not ache so much. I write it down and Mango says goodbye sometimes. She does not hold me with both arms. She sets me free.(page 133, lines 2-5)

我把它写在纸上，然后心里的幽灵就不那么疼了。我把它写下来，芒果有时说再见。她不再用双臂抱住我。她放开了我。

结尾处埃斯佩朗莎终于找到了自己的精神归属——写作。她把芒果街的生活比作幽灵，她把它写下来，以这样的方式来缓解那段日子曾经带来的伤痛。芒果放开“我”，意味着那些日子已经成为记忆，再也伤害不到“我”了。

17. They will not know I have gone away to come back. For the ones I left behind. For the ones who cannot out.

他们不会知道，我离开是为了回来。为了那些我留在身后的人。为了那些无法出去的人。全书最后一段呼应了前文《三姐妹》中的话：“你离开总要记得回来的……你离开时要记得为了其他人回来……你永远都是芒果街的人。你不能忘记你知道的事情。你不能忘记你是谁。”自由并不意味着是逃离，离开是为了回来。芒果街的人和事永远都是埃斯佩朗莎人生的支点，变得强大的埃斯佩朗莎终将回来帮助那些不幸的人。